Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i zmienili ― splendor ― niezniszczalnego Boga na podobieństwo obrazu zniszczalnego człowieka i skrzydlatych i czworonogów i pełzających. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zmienili chwałę niezniszczalnego Boga na podobieństwo obrazu zniszczalnego człowieka i ptaków i czworonogów i pełzających |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamienili też chwałę nieśmiertelnego Boga na podobiznę obrazu śmiertelnego człowieka, ptaków, czworonogów lub płazów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zmienili chwałę niezniszczalnego Boga na upodobnienie\* obrazu (do) zniszczalnego człowieka, i fruwających, i czworonogów, i pełzających. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zmienili chwałę niezniszczalnego Boga na podobieństwo obrazu zniszczalnego człowieka i ptaków i czworonogów i pełzających |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zastąpili przy tym chwałę nieśmiertelnego Boga podobizną śmiertelnego człowieka, wyobrażeniami ptaków, ssaków oraz płazów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zamienili chwałę niezniszczalnego Boga na podobieństwo obrazu zniszczalnego człowieka, ptaków, czworonożnych *zwierząt* i gadów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odmienili chwałę nieskazitelnego Boga w podobieństwo obrazu skazitelnego człowieka i ptaków, i czworonogich zwierząt, i płazów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odmienili chwałę nieskazitelnego Boga w podobieństwo obrazu człowieka śmiertelnego i ptaków, i czworonogich, i płazu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zamienili chwałę niezniszczalnego Boga na podobizny i obrazy śmiertelnego człowieka, ptaków, czworonożnych zwierząt i płazów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zamienili chwałę nieśmiertelnego Boga na obrazy przedstawiające śmiertelnego człowieka, a nawet ptaki, czworonożne zwierzęta i płazy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zamienili chwałę niezniszczalnego Boga na podobieństwo obrazu zniszczalnego człowieka, ptaków, czworonogów i płazów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzucili majestat nieśmiertelnego Boga, przyjmując to, co jest podobizną śmiertelnego człowieka, ptaków, czworonogów i płazów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Majestat nieśmiertelnego Boga zamienili na wizerunek przedstawiający podobieństwo bądź śmiertelnego człowieka, bądź ptaków, bądź czworonogów, bądź płazów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i zamiast czcić nieśmiertelnego Boga, oddawać zaczęli cześć wizerunkom zwykłych śmiertelników, a nawet ptaków, czworonożnych zwierząt i płazów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwałę nieśmiertelnego Boga zamienili na wyobrażenia przedstawiające śmiertelnego człowieka, ptaki, czworonogi i płazy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й замінили славу нетлінного Бога подобою тлінної людини, птахів, чотириногих і плазунів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamienili też chwałę nieśmiertelnego Boga na podobieństwo obrazu przemijającego człowieka oraz ptaków, czworonogów i płazów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W istocie zamienili chwałę nieśmiertelnego Boga na zwykłe obrazy, na przykład śmiertelnego człowieka albo ptaków, zwierząt albo gadów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zamienili chwałę niezniszczalnego Boga na coś podobnego do wizerunku zniszczalnego człowieka, a także ptaków oraz stworzeń czworonożnych i pełzających. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zamiast oddawać cześć wiecznemu Bogu, zaczęli otaczać kultem podobizny przemijającego człowieka oraz ptaków, czworonożnych zwierząt i płazów. |

1. 1) <x>20 32:4</x>; <x>50 4:15-19</x>; <x>230 106:20</x>; <x>300 2:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens przedmiotowy: to, co jest upodobnione. [↑](#footnote-ref-3)